

名家名译

茵梦湖

IMMENSEE

【德】台奥多尔·施托姆/著

高中甫/选编

彩色插图本

中国书籍出版社

名家名译

茵梦湖

IMMENSEE

【德】台奥多尔·施托姆/著

高中甫/选编



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

茵梦湖 / (德) 施托姆著; 高中甫选编.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1370-X

I. 茵… II. ①施…②高… III. 中篇小说—德国—现代

IV. I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 042912 号

作 者:〔德〕施托姆

选 编: 高中甫

责任编辑: 孟 欣

封面设计: 李庆伟

插图绘制: 张岩锋

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣斌 杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲

茵梦湖

IMMENSEE

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京中印联印务有限公司

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 14.375

彩色插图 / 8

内页插图 / 13

字 数 / 441 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

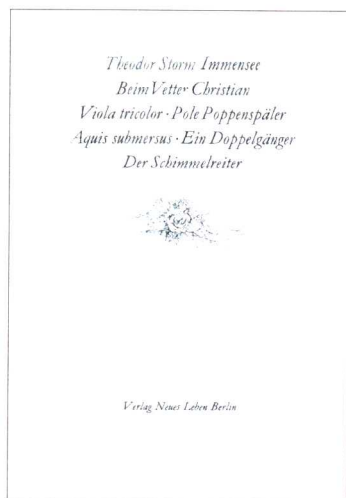
定 价 / 14.00 元

版权所有, 翻版必究



台奥多尔·施托姆像

台奥多尔·施托姆 (Theodor Storm, 1817—1888), 德国 19 世纪中叶著名的小说家和抒情诗人, 德国诗意现实主义的杰出代表。生于石勒苏益格—荷尔斯泰因的胡苏姆小镇, 早年曾从事法律工作, 于 19 世纪 40 年代后期开始文学创作。他的主要成就在中短篇小说方面, 从 1847 至 1888 年间, 他共创作了 58 篇中短篇小说。其中最受读者欢迎的是发表于 1850 年的《茵梦湖》, 它为施托姆赢得了小说家的声誉。创作后期, 他的作品显示出了更深的内心洞察力、更贴切的现实主义和更广泛的题材, 包括阶级矛盾、社会问题及宗教迷信。这在他发表于 1888 年的中篇小说《骑白马的人》中得到了集中体现, 这部作品是他最后也是最伟大的小说。另外, 他较为著名的小说还有《在大学里》、《来自大洋彼岸》、《双影人》等。



《茵梦湖》1963年版书名页及插图

《茵梦湖》是施托姆创作初期最重要的作品，同时也是他最受读者欢迎的一部小说。在这部小说中，他以一种生动的、现实的、如梦似幻且充满如诗般幻想的风格描写了一对青年男女的爱情悲剧，抒发了一种缠绵的思乡情绪。对于1848年前后封建势力仍然十分强大的德国社会和软弱无力的资产阶级来说，这部小说所描写的环境和人物都具有相当大的典型意义。此后，施托姆所创作的故事、中篇小说和诗歌皆具有《茵梦湖》淡淡的忧伤情调。这种孤独和忧郁笼罩着施托姆笔下大多数的人物，但透过这种孤独和忧郁又可发现，其中潜藏着的心灵的强烈温暖和温柔的感伤，令人读后无不为之深深叹息。

右图表现了《茵梦湖》中的男女主人公在茵梦湖畔漫游的情景：伊丽莎白婚后，赖因哈特前往她居住的茵梦湖庄园拜访，再度重逢勾起了这对昔日恋人心中暗藏的情愫，但最终他们都默默听从了命运的安排，将这份爱深埋在心底。



施托姆诗意小说系列插图

施托姆的中短篇小说是德语文学中的佳作。其中大部分作品是描写有关恋爱、婚姻和家庭生活的，主人公也大多是市民、大学生、手工匠人、农民以及城乡中小资产者这样的普通人，他致力于从平凡人的平凡生活中去寻找诗意。这一系列插图则是根据他的较为著名的中短篇小说，如《茵梦湖》、《离别》、《三色紫罗兰》、《双影人》、《骑白马的人》等中的重要场景所绘。



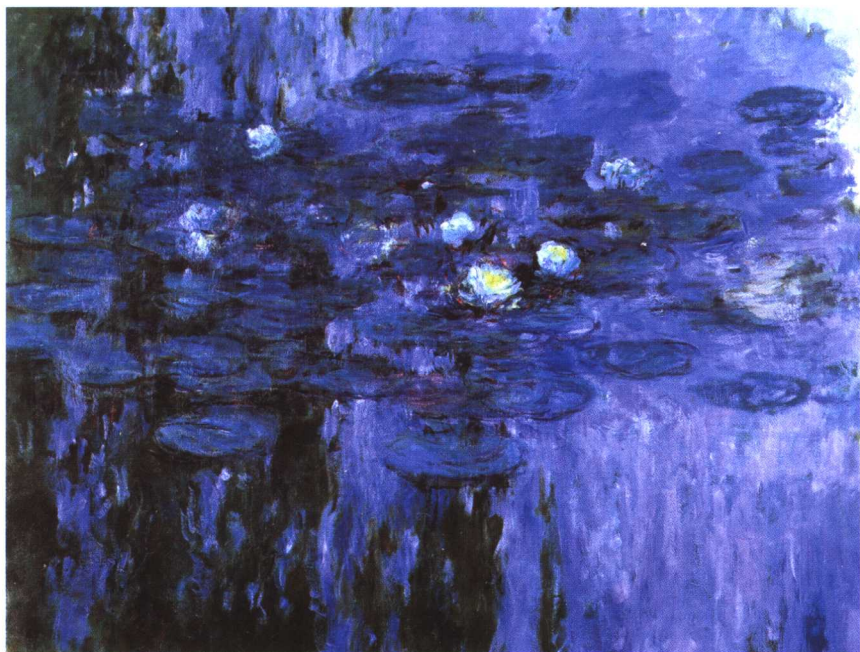


施托姆小说手稿的第一页

施托姆是以写抒情诗开始文学创作的，他在谈到自己的小说时曾说道：“我的小说出自我的抒情诗。”与他同时代的作家保尔·海泽称他的小说是“抒情的小说”。

1857年时任县法官的施托姆

施托姆的父亲是一名律师，由于父亲的影响，他于1837年进入基尔的大学攻读法律，毕业后回故乡胡苏姆开设律师事务所。在此期间，他开始搜集整理家乡的民歌、格言、传说和童话，并创作了一些带有田园牧歌情调的抒情诗。1853年，石勒苏益格-荷尔斯泰因人民起义失败，由于施托姆在此问题上表现出了对德国的强烈同情，被丹麦统治者取消律师资格，被迫迁居波茨坦做法院义务推事。3年后，又迁居海利根施塔特，获得县法官职务。施托姆在普鲁士整整过了10年流亡生活，对容克贵族统治下的黑暗腐朽的社会有了更深刻的认识，在他以后的创作中就明显地增加了现实主义因素。



睡莲 莫奈 法国

由于施托姆在《茵梦湖》中对白色睡莲的精彩描写以及对它赋予的深刻象征意义，睡莲已经成为美好爱情及理想恋人的化身和可望而不可即的幸福象征。这一艺术形象不仅给读者带来无尽的美的享受和情感的滋润，而且激发了许多艺术家的创作灵感。法国印象派绘画大师的著名系列绘画作品《睡莲》，就是用绘画艺术形式对这种象征意义的绝佳诠释和完美展现。

“森林寂静无语，把它的黑暗远远地抛向湖面，湖心闪烁着月亮郁闷的微光……他又看到那株睡莲，它孤寂地卧在巨大而光滑的叶子中间。——他慢慢游过去……终于他游到了睡莲的近旁，都能在月光中清晰地分辨出银白色的花瓣。可在这同时他感到自己像陷入一张网里一样……他拼命扯断水草的纠缠，屏住气息急速游到岸边。当他从这里向湖心回头望去时，睡莲像此前一样遥远而孤寂地浮在黑魆魆的湖面。”“……环绕他四周的黑色蒙眬慢慢地形成一个宽广的幽暗的大湖，黑乎乎的湖水不停地翻滚，越来越深，越来越远，远得老人的眼睛已不能及，一株白色的睡莲在阔大的叶子中间孤独地浮动着，飘来飘去。”

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

从19世纪二三十年代开始,在欧洲兴起了一股强大的、反浪漫主义的文学思潮,这就是现实主义。它很快就成为主流,崛起了一批又一批跻身世界文坛的大作家大诗人。在法国出现了像斯汤达、梅里美、巴尔扎克、福楼拜等人,在英国出现了狄更斯、萨克雷、夏洛特·勃朗台、盖斯凯尔等,在俄国是果戈里、屠格涅夫、冈察洛夫、亚·尼·奥斯特洛夫斯基等人,而在德语文学则有斯蒂夫特、施托姆、默里克、凯勒、冯塔纳等人活跃于文坛。这些现实主义作家创作出了一批又一批伟大的作品,它们成为世界文学和民族文学的珍品,永远熠熠生辉。

与统一的中央集权的法、英、俄不同,分裂的德国政治上腐败、经济上落后(这种支离破碎的格局直到1871年德国统一才得以改观)。因此德国的现实主义文学有着自己的特点,或者说是弱点:它没有无情地揭露现实的勇气,缺乏尖锐的批判社会的精神,不具有一种清晰的先进的思想;这一批现实主义作家在生活观察上,在时代剖析上匮乏足够的胆识和犀利的目光。正是因此,从文学成就上来看,德国的现实主义作家难以与法、英、俄的现实主义作家相颉颃,难以跻身世界级作家之列。但尽管如此,他们却是德国文学中一个不可缺少的构成、一个重要的环节,这批作家是德国当时社会环境下所能造就出的文坛上的佼佼者了。

德国现实主义比法、英、俄现实主义统领文坛的时间稍晚。1848—1849年德国资产阶级革命失败不仅在政治上、精神上,而且也在文学上引发了巨大的变化;现实主义即是以此为契机应运而起。然而由于先天上的不足,德国现实主义缺乏批判的力量,而有了“诗意的”现实主义之称,尽

管这一名称并不为文学史家普遍认同,但是“诗意的”这个定语的确也能在很大程度上表明了德国现实主义的本质。诗意的现实主义追求的不是对现实的揭露和批判,而是在批判和神化之间找平衡,是对现实和这个现实中的人进行象征的诗化;不是社会性的批判,不是去揭示鄙陋现实的根源,而是在有限的生活领域里去保持和发展人性。这正如一位德国文学史家所说:“……诗意的现实主义作家在逝去的東西中寻找持续下来的,在时代中去寻找无时代的東西……与稍后的自然主义不同,是在现实中寻找美;因此它对所表现的世界多数情况下是说一个肯定的‘是’字,……”(见《插图本德国文学史》六卷本,第四卷,KOMET出版社)随着1871年德国的统一,民族主义的高涨,经济上的“起飞年代”,为这种文学思潮提供了进一步发展和某些冲破提供了有利的条件。它一直持续到80年代末期。

德国诗意的现实主义作家固然无法与同时代的法、英、俄的批判现实主义作家等量齐观,但这并不能否定他们文学上的成就。他们的个人生活和社会经历,他们对现存秩序的矛盾心态,他们对现实的失望情绪,政治上对民主和对一个人类美好未来的蒙眛追求,就使他们经常保持清醒和文学实践上的能时而突破诗意的现实主义的温柔之网,创作出一些批判性的作品。

上面稍多地谈了德国的诗意的现实主义,这是为我们理解包括施托姆在内的诗意的现实主义作家提供了一个文学背景,便于对他们的文学作品作出更好的判断。

在诗意的现实主义作家群中,台奥多尔·施托姆(1817—1888)是一位重要代表者。他的早期作品典型地表现出了诗意的现实主义特点,而在晚期,他的作品突破了诗意的现实主义,有了较为强烈的社会批判精神。他生于石勒苏益格-荷尔斯泰因的胡苏姆,这是一座濒临北海的风光秀丽的小城。父亲是一名律师,母亲是一个佛里西亚人(日尔曼人的一支,定居于佛里西亚群岛及北海沿岸)。施托姆大学时在基尔和柏林攻读法律,毕业后回故乡做律师。时石勒苏益格-荷尔斯泰因在丹麦统治之下。他积极从事反对丹麦统治的民族解放斗争。1853年被迫流亡,在波茨坦等地做法院推事。1864年爆发普鲁士-丹麦战争,丹麦失败;石勒苏益格-荷

尔斯泰因并入普鲁士。施托姆回归故乡任行政长官。但他对普鲁士推行的统治深为不满,可他感到无能为力,极度沮丧。在1864年到1870年间,如他在仕途上一样,他的创作也处于消沉时期。他在一封致友人的信中写道:“公共关系是如此令人厌恶,它使每一个正直的人的生活都不得不变得痛苦不堪。”1880年他退出政界,专事创作。在此后的八年间他创作了一批具有时代感和批判精神的重要作品,如《缄默》(1882—1883)、《箍桶匠巴施》(1885—1886)、《双影人》(1886)、《骑白马的人》(1887—1888)等。

施托姆是从诗歌走上文坛的,他创作了大量的抒情诗。称自己本性是一个抒情诗人,在他的诗歌中可以找到他的整个性格、激情和幽默。他从40年代后期开始写小说,他不写长篇(Roman),只写小说(Novelle)。他在谈到自己的小说时说道:“我的小说出自我的抒情诗。”与他同时代的作家保尔·海泽称他的小说是“抒情的小说”。1850年发表的《茵梦湖》使他名声大噪。在此后直到他辞世共写有50多篇小说,此外尚有一些童话。在多以故乡为背景的作品中,他以优美的文笔描绘出一幅又一幅富有诗意的图画,娓娓动听地讲述一个又一个感伤的故事,一曲又一曲令人为之叹息的恋歌。它们充满了对往昔的怀念和对今世的断念,表达鄙陋现实中一种无可奈何无能为力的灰色情绪。

施托姆的小说多是采用框形结构的表现形式,所谓框形结构即是借助一个机缘、一个景物或一种象征物而用倒叙、回忆的手法,几乎是线式地叙述一个完整的故事并最后回转到故事的起点。在这样一个框架展开情节,敷演事件,描绘景物,塑造形象,最后结束故事。框形结构是德语文学中许多作家惯用的一种形式,可施托姆是此中能手,他运用起来得心应手,甚至能进一步发展成双重的甚至三重的框架。

本书共选了施托姆9篇小说和1篇童话。除这篇童话,皆以创作年代为序排列。这里毋须对它们一一加以介绍;我想只对他早期引起轰动的《茵梦湖》(1850)和他最后一篇力作《骑白马的人》(1888)略微做些叙述或许有助于读者理解,也可以对施托姆的创作及其发展有一个总的印象。

《茵梦湖》写了一个令人伤感的爱情故事。主人公赖因哈特暮年形单

影只,他沉浸在少年时代与伊丽莎白青梅竹马的情景。那时两人相爱甚笃,心心相印。可在赖因哈特外出求学时,伊丽莎白屈服于母亲的意愿另嫁。在她婚后赖因哈特来茵梦湖庄园拜访,再度重逢燃起的情愫只能深埋内心,他俩都默默地听从命运的安排。面对一个狭隘的生活环境,一个鄙陋的现实,他们无力抗争,只能顺从地忍受;习俗、偏见和财富毁灭了这对本应成为爱侣的恋人的爱情和幸福。小说充满了怀旧和断念的情绪。掩卷之后一种怜其不幸、哀其不争的思绪便涌上心头。

《骑白马的人》是施托姆辞世前的最后一部作品,它写了一个有才干有意志力的人在一个充满市侩气的现实中的悲剧。农民之子豪克·海恩聪颖勤奋、年富力强,他在担任水电站堤防督办时热爱自己的事业,渴望做一番事业;但他的超前观念和先进思想及独行其是,孤行己见,引起目光短浅、思想保守的众人非议。说他被魔鬼缠身,不信上帝:所骑的马是淹死的马的骨骼所变。但他一如既往,把整个身心都投入新堤的建造;他的成就为农民带来了益处,但当他发现新旧堤结合部是一处危险所在而应进行必要的加固时,却遭到了反对和讥讽。一天夜里狂风暴雨骤至,堤坝崩塌,他的妻子和孩子身葬海潮。豪克目睹家破事毁,于是投入水中自尽而死。可以明显地看得出,施托姆已经突破他一向热衷和习惯的爱情、婚姻、家庭的题材,也在突破诗意的现实主义美学的束缚而着笔社会的先进和保守,因循守旧和励精进取,保守和变革这一类具有强烈时代气息的大课题,并且有了鲜明的社会批判的色彩。

限于篇幅,本书只选了施托姆部分作品;译文多是从已出版的施托姆集子里选出,均出自老翻译家之手,其中黄贤俊先生已经作古。黄先生是法学学者,但他钟情德国文学,译过不少作品,尤其是施托姆的作品。这个集子采用他两篇译作,借此机会向黄先生表示怀念之情,并也向其他两位译者江南兄和惠文兄表示感谢。

高中甫

2004年11月22日

目 录

茵梦湖	1
老人	1
孩子们	2
在林中	3
路边的孩子	8
回到家中	12
一封信	14
茵梦湖	15
是我母亲的意愿	18
伊丽莎白	21
老人	25
在大学里	26
罗拉	26
舞蹈课	28
在水磨池上	35
在宫殿花园里	40
在大学里	48
一次散步	56
在郊外林中	63
在海滨	69
来自大洋彼岸	71
三色紫罗兰	106
缄默	132
箍桶匠巴施	179
双影人	223

格里斯胡斯春秋	270
第一卷	273
第二卷	303
骑白马的人	342
汉斯熊	432

茵梦湖

老人

晚秋的一个下午，一位衣着得体的老人缓缓地朝街下走来。他看来像是在散步后返家：因为他穿的一双已是过时式样的搭扣鞋上净是灰尘。他胳膊上掖着一根长长的藤手杖，金色的杖柄。他那双深色的眼睛像是流露出业已完全逝去的青春，它们与雪白的头发形成鲜明的反差，他安详地环视四周或俯望面前静卧在暮蔼中的城市。他看来几乎是一个外乡人，因为过路人只有寥寥几个朝他打招呼，尽管有些人不由自主地朝这双严肃的眼睛望来。终于他在一幢山墙高大的房子前静静地停了下来，他又一次朝城市望去，随后就走进门厅。随着门铃的响声，屋子里一扇朝向门厅的小窗上的绿色窗帷拉了开来，窗后露出了一个老妇的面孔。老翁用他的藤手杖朝她示意。“还没点灯！”他说，带着些南方的口音。老女人又把窗帷拉上了。老翁走过宽大的门厅，然后穿过一间起居室，这溜面靠墙有一个大型的橡树柜，上面摆放着瓷花瓶；他穿过门厅面的一个小型的过道，从这儿登上狭窄的楼梯就进入后房的顶层的房间。他缓慢登了上来，打开上面的一扇门，随后就进入一个大小适度的房间。这儿安适、寂静；一面墙上几乎摆满了书架和书柜，另一面墙上挂着人物画和景物画；一张桌子铺着绿色的台布，上面四下摆放着一些打开的书，桌子前面是一只笨重的靠背椅，上面有一个红色的天鹅绒靠垫。老人把帽子和手杖投放到角落里，随后他在靠背椅上坐了下来，叉起双手，像是散步后的休息。他就这样地坐着，天色慢慢地变得更加暗了起来，终于一束月光透过玻璃窗落到墙上的画上，像是明亮的光带缓缓地移动，老人的眸子情不自禁地跟随着它。月亮落到装在一个简朴的黑色镜框里的一张小型画像上。“伊丽莎白！”老人轻轻地说道；就在他说这句话时，时间起了变化——他回到了他的青年时代。

孩 子 们

很快就有一个小姑娘的俏丽身影走到他的跟前。她叫伊丽莎白，有五岁了；他比她大一倍。她的脖子上围着一一条红色的丝巾，这跟她的一双褐色眸子十分般配。“赖因哈特！”她喊道，“我们放假了，放假了！整天都不用上学了，明天也不去了。”

赖因哈特把夹在胳膊下的演算板麻利地放在房门后面，随后两个孩子就穿过房子跑进庭园，经过庭园大门到了草地。这个意想不到的假期令他们喜出望外。赖因哈特在伊丽莎白的帮助下在这儿用草皮搭了一个房子；他们要在夏日傍晚住在里面；但是还缺少个凳子。于是他立即就干了起来，钉子、锤子和所需的木片都已准备妥当。这期间伊丽莎白便沿着堤边去采集野锦葵的圆形种籽，把它们装在她的围裙里，她要用它们结成项链和项圈。当赖因哈特终于用一些弯曲的钉子把板凳做好了并重新来到太阳底下时，伊丽莎白已经走到离草地另一头很远的地方了。

“伊丽莎白！”他喊了起来，“伊丽莎白！”她走回来，她的鬈发在飘动。“来，”他说，“我们的房子已经盖好了。你太热了，进来，我们坐在我们的新板凳上。我给你讲点什么。”

他们两人走了进去，坐在新板凳上。伊丽莎白从她的围裙里拿出带来的小圈，把它们用长线串在一起，赖因哈特开始讲了起来：“从前有三个纺织女人……”

“啊，”伊丽莎白说，“这我都能背出来了；你不能老是讲同一个故事呀。”

赖因哈特只好放下三个纺织女人的故事，代替它的他讲起了一个可怜的男人被抛进狮洞的故事。

“那是在夜里，”他说，“你知道吗？黑得不辨五指，狮子都睡着了。但它们睡着时都打哈欠，伸出红红的舌头；这个男人怕得要死，他认为天要亮了。这时突然在他四周升起一道明晃晃的亮光，他仔细一看，竟是一个天使站在他的面前。天使用手招唤他，随后就径直地进岩石里去了。”

伊丽莎白注意在听。“一个天使？”她问道，“那他有翅膀吗？”